

پرورگرام : ایم۔ اے۔ کشمیری

سمسٹر : گوڈ نیک

کورس کورڈ : MKR-C101

کورسک ناو : کاشر زبان: آگرتہ اثرات

لیکھن وول : ڈاکٹر علی محمد ڈار

موضوع : کاشر زبان دردی زبان آسنگ اکھ تصور

کاشر زبانہ ہند آغاز کتھ پاٹھو چھ سپد مت تہ امیگ تعلق کتھ لسائی خاندانس ستی چھ، یمن سوالن ہند جواب ژھانڈنہ باپت کر پیٹھے بانہ سنجید کوشش سر جارج ابراہیم گریسنن۔ یس برطانیہ سرکار ڈسی ہندوستائی زبانن ہنز سروے باپت تعینات کرنہ اوس آمت۔ ہندوستائی زبانن ہنز سروے کران یہ کینوہا مطالعہ اہند ڈسی کرنہ آوہ سورے آو مختلف چلدن پیٹھ مشتمل ”لنگوسٹک سروے آف انڈیا“ ناوچہ تصنیف ہندس صورتس منز بروہہ کن۔ اتھ تصنیفہ منز چھ کاشر زبانہ ہندس ماخذس تہ اتھ دو یمن زبانن ستی لسائی رشتس متعلق تفصیلی بحث کرنہ آمت۔ کاشر زبانہ ہنز غیر ہند آریائی خصوصیت نظر تل تھاوتھ مائی گریسنن یہ زبان باپت ہند آریائی زبانونش بیون۔ سہ اوس گوڈ نیک محقق تہی کاشر زبانہ ہند غیر ہند آریائی انہار پرینووتہ تہج وضاحت کر۔ کاشر زبانہ ہند منفرد لسائی کردار نظر تل تھاوتھ دیٹ تم جنوب ایشائی زبانن ہند اکہ الگ ذیلی لسائی خاندانک تصور تہ تہی پشآچی یادردی زبانن ہند گرپ وون۔ یہ گرپ چھ اکہ پاسہ سنسکرت زبانوتہ پیہ پاسہ ایرانی زبانونش مختلف۔ اکھ سرکردہ محقق کاشر زبانہ ہند موتی لال ساتی چھ لیکھان:

”گریسنن چھ کاشر زبانہ بذاتی پشآج زبانن ہند خاندانچ زبان گنزاوان مگر تم چھ اکثر جاين پشآج لفظ بدلہ لفظ

”درد“ ورتوومت۔ تکیا ز پشآج لفظ ستی اوس کینون لوکن باسان زامہ ستی چھے تمن ہنز تحقیر سپدان۔ حالانکہ قدیم

سنسکرت لکھار یو چھ بروہہہ کالہ پیٹھ امہ علاقہ لوکھ (شمال مغربی سرحدی علاقہ) پشآج ناو گنزاوان دو متی۔ تم چھ

زبانن ہندس اتھ خاندانس مجبوری موکھ درد خاندان لیو کھ مت نتہ اوس سہ اتھ کتھ پیٹھ متفق زامہ خاطر چھ پشآج

ناوے مُناسب۔ تہ یہ ناوچھ تکر لسانی سُر وے ہندین دؤ یمن چلدن منز اکثر ورتو و مُت۔‘

’درد‘ لفظ چھ سیٹھاہ قدیم۔ واریہن سنسکرت تہ یونانی کتابن تہ تذکرن منز چھ امہ لفظک ذکر میلان۔ امہ لفظک ورتا وچھ ہیر وڈوٹسن تہ کور مُت۔ ’درد‘ لفظک لغوی معنی چھ پہاڑ۔ پہاڑی علاقہ آسنہ کنز چھ اتھ سارک سہ علاقس دردستان ناو پیو مُت۔ قدیم تصانیفن منز چھ کُنہ کُنہ درد بجایہ پشاج لفظکے ورتا و سپد مُت۔ آر پشچلن تہ چھ یمن پشاجی زبانے ناو دی مُت۔ ہندوستانی مادان ہندیو آریہو اوس یمن امہ سبہ پشاج ناو دی مُت تکیا ز تم اسی یمن غیر مہذب مانان۔ سنسکرتس منز چھ پشاج لفظک مجازی معنی ’نیوے ماز کھینہ واکر لوکھ‘۔ پشاج لفظ چھ حقارت درشاوان، شاید چھ اوے موجب گریسنن ’درد‘ لفظکے استعمال کور مُت۔

گریسن سندس نظریس انزک منز گرهہنہ باپت پزاسہ ہندیور پی لسانی خاندانس پیٹھ نظر تراونی۔ محقق چھ مانان ز آریہ نسلہ کین لوکن ہنز بودباش اُس سیٹھاہ قدیم زمانس منز کیسپن سو در بٹھین پیٹھ۔ مگر پتہ پیو تمن کو تمام وجہو کنز یہ علاقہ تراون۔ تہ مختلف وجوہات ہیکہن اُسٹھ۔ یمن پیٹھ آسہ کانسہ طاقتور قومن یا تہ حملہ کور مُت۔ یا خوشک سالی یا قحطہ کنز آسہ کھین چنچ ویشھے پاد سپز ہمز ہیمہ سہ یمن ژلن پیو مُت آسہ۔ ونہ چھ یوان ز کینہہ آریہ ژلک یور پی علاقن کُن۔ تمن آویور پی آریہ ونہ۔ یویور پی آریہودیت برونہ کُن یور پی زبانن فروغ۔ کینہہ آریہ درایہ ایران چین وتن کُن تہ واکر ایران۔ یمن آریہن آو ایرانی آریہ ونہ، یمولتہ ایرانی آریایی زبانن پوچھردیت، کینہہ آریہو کو

ہندوستانی علاقن کُن روخ تہ یور واکر تہ پھہلیہ سندھ تہ گنگاہ ہندین مادان منز۔ یمن آریہن آو ’ہند آریہ‘ ونہ۔ یموے آریہو تراو یور واکر تہ ویدک تہذیب بنیاد۔ ہم محقق کاشتر زبانہ ہند آریایی آگرچ مانان چھ تمن ہند وُن چھ زییلہ آریہو گنگاہ ہندین مادان منز ویدک تہذیب پھانپھلو وتمہ پتہ آہ یمومنز کینہہ آریہ کشر کُن۔ تہنز زبانہ رٹ وار وار ارتقا پذیر سپد تھ کاشتر زبانہ ہنز صورت۔ مگر گریسن چھ اتین باقی محققن مقابلہ اکھ الگ تصور پیش کران۔ تہ زن گو و سہ چھ کاشتر زبانہ نہ ہند آریایی مانان تہ نہ ایرانی آریہ آگرچ۔ بلکہ چھ اکھ الگ زبانہ لجر ہند تصور دوان۔ سہ چھ دردی زبانن ہند ایرانی زبانن منز اکھ الگ گروپ مانان۔ یمن زبانن چھ تمو آریہو پوچھردیت مُت ہم پنے اصل آگر نش تمہ ساتھ الگ درامہ

چھے بیلہ ہند آرائی زبانہ پھانپھلیمہ آسہ اما پوزا ایرائی آریہن ہنز امتیازی خصوصیت آسہ و نہ نہ نیر نے۔ ”بقولہ گریسن بیم آریہ پتھ گن ہندوکش کس شمالس گن رودی تہ بیم ہندوستان آسہ نہ، تم آسہ مشرقس تہ مغربس گن چھکرنہ۔ بیم لوکھ مشرقس گن درائے تہ پامیرس منزگیہ آبادچھ وونی گالچی زبان بولان۔ تہ تم بیم مغربس گن گئیہ تم پٹھو مریونارس تہ بلوچستانس منز ڈیپر ڈتھ۔ تہ پیہندی اولاد بیم زبانہ بولان چھ تم زبانہ چھے گالچا ہتھ ایرائی زبانہ ہندس دایرس منز یوان۔“ دردزبان ہندس خاندانس چھے تم ترے باگنیہ کر مڑ۔

1. کافر زبانہ: زبان ہنز اتھ ڈپھر منز چھے تم بیمہ زبانہ شامل کر مڑ۔ باشگلی، داے الا، واشی دری یاورن، اشکند کلشہ، پشائے، گواربائی یانارستی، تراہی، یادہ گانی، لاگہائی
2. کھوار زبانہ: اتھ گڑپس منز چھے پترالی یارنیا۔
3. درد قبیلہ یادرد خاص۔ ہتھ منز شنایا شرنیا، کاشتر تہ کوہستانی زبانہ شامل چھے۔

کافر زبان ہندس قبیلس متعلق کتھ کران چھ گریسن لیکھان ز:

”بیم منز چھ اکثر“ ڈ“ لاس منز تبدیل گتھان بیمہ کنی یمن مشرقی ایرائی زبان ستر کانی ہشر چھ۔ مگر بیموز بانو چھ اندر پکھ گزبان ہند اثر تہ قبول کو رمت۔ کھو ورس متعلق چھ گریسن لیکھان ز کھو و رچھے خاص قسبچ دردزبان۔ مگر یہ چھے کم کاسہ دؤ بیمین زبان مقابله اکھ آزاد مرتبہ تھاوان۔ تہ کر تھ تہ چھ اتھ کافر قبیلس ستر کینہہ چیز لان چھ۔ درد زبان نش چھے ا کو تھدی بالن یہ ژھینہ کر مڑ تہ بیم ستر چھس سبٹھاہ کم ہشر۔ تمام دردزبان اندر چھے کھوور ایرانچین گالچا زبان نکھہ بیمہ ہندوکش کس شمالس منز بولنہ یوان چھے۔“

درد قبیلس متعلق بحث کران چھ گزیرسن لیکھان ز اتھ منز چھے خاص دردستانچہ زبانہ شامل۔ ژھوٹی پاٹھو یہ زگلگت شنابولن دول علاقہ، گریز، چلاس، سندھ پتھر تہ سوات کوہستان۔ تاہم چھنہ منز ہونز انگر تہ پتر الگ علاقہ شامل۔ کاشتر زبانہ وراے چھے درد قبیلچہ زبانہ وونی کین اتھو علاقس تام کم کاسہ محدود۔

خاص دردزبانہ ہنز ساروے کھوتہ رژ مثال چھے گریسن سندو کنی شنایا۔ ”اچ معتبر صورت چھے سوے یوس گلگت کس

اُنڈی پکھی علاقہ منز بولنے چھے یوان۔ پوزاتھ چھے واریا بولہ یمن منز استوری، گریزی، چلاس تہ برکپا پاشا مل چھے۔ برکپا چھ شہن ہندا اکھ الگ قبیلہ بولان۔ یس بلتستان کس مشرقی سرحدس پیٹھ بسان چھ تہ اتھ پیٹھ چھ تبتی زبانہ ہندا اثر۔ کاشتر چھ کشیر ہنز وادی تہ ہمسایہ وادی یمن منز بولنے یوان۔ یو دوے امیک ژوک دردی چھ مگر اتھ پیٹھ چھ ہندا آریائی زبان ہندا کافی اثر پیومت۔ بیمہ جنوبس کن بولنے یوان چھے۔ یہ چھے واد دردی زبان تہ منز ادب چھ۔ گریسن چھ تسلیم کران زرد زبان منز چھے کینہہ خصوصیت تہ بیم ہندا آریائی زبان منز نظر چھے گڑھان۔ تہ کینہہ تہ تہ بیم مشرقی ایرانی زبان منز نظر چھے گڑھان۔ چناچہ چھ سہ راز اشوک سندس شہباز گڑھی ہندس کتبس منز تہ کینہہ لفظ بد کڈان یمن ہندا تعلق زرد زبان ستی چھ۔

بہر حال گریسن سند نظر یک ما حاصل چھ یہ زکاشتر زبان چھے اکھ رلہ ملہ زبان تہ یک مول درد چھ چھ تہ شنا زبان ہنز لہجہ منز چھے یہ درد زبانہ ستی اُکسے ڈتپھر منز شا مل۔ یمن منز ”شنا“ زبانہ ستی اتھ قریبی واٹھ چھ۔ سہ چھ بیتہ مانان زاتھ زبانہ پیٹھ چھ ہتہ وادوری یو پیٹھ ہندوستانی تہذیبک سر فون پیوان رودمت۔ بیمہ سبہ امہ کہ لفظیاتک بسیار حصہ ہندوستانی آگرو پیٹھ اُمت چھ۔ یہ لفظیات چھ شمالی ہندوستانچن زبان ستی ہشتر تھاوان۔ مگر یو تام امہ کہ بیایا ہندا تعلق چھ یعنی امیک صوتیات، لہجہ، صرف، نحو تہ عروض بیتہ یہ سورے چھ دردی۔ امہ سبہ چھے نہ یہ ہندا آریائی یا سنسکرت آگرچ زبان بلکہ چھے یہ ٹاکار پاتھو دردی زبان۔ گریسنن چھ شنا تہ کاشتر زبانہ ہندا لفظ سرمایہ تہ زیر نظر اؤ نمٹ تہ دوشونی زبان ہندا لفظیاتک تقابل کر تھ چھن یمن باہمی ہشترچ نشانہ ہی تہ کر مہ۔ تہ چھے بیم کینہہ لفظ مثالہ بد کڈتھ یہ ہشتر ٹاکار کو رمٹ:

شنا	کاشتر	شنا	کاشتر
نلو	نیول	دنو	داند
ونٹ	وونٹ	کو	کاو
بویال	بویل	تو	توت
مالو	مول	کوم	کام

گو	گاو	ہستو	ہوس
----	-----	------	-----

گریسنن ٹل کاشر زبانہ ہندس نسبی رشتس متعلق اکھ مفید بحث یس از تام جاری چھ۔ تس ستر کو را کشر محققو اختلاف تہ مگر تمہ باوجود سپد دردی لسائی خاندا نک تصور تیوت عام تہ مقبول ز اتھ چھے عالمی سوتھرس پیٹھ سند مچھ۔ یہے چھے گریسنن پتھ تحقیق اہمیت۔

کاشر زبانہ متعلق یہ کینوہا گریسنن لیوکھمت چھ تھ چھے ز بردس اہمیت تہ اتھ نظر انداز کر تھ ہیکہ نہ کانہہ تہ کاشرس لسانیاتس پیٹھ کتھ کر تھ۔ بقولہ ساقی چھ ”تھر سندا دعواتہ دلیل تیوت وزن داریتھ پیٹھ بحث کرنہ خاطر واریاہ وق تہ اتھ سستی ز بردس زانکاری ہنز ضرورت چھے۔ گریسنن یمن ساینسی بیاذن پیٹھ کاشر زبان درد خاندا نس ستر واٹھ دیتمت چھ سہ چھ معقول تہ قابلہ اعتبار۔“

اعتراض: موتی لال ساقی سند امہ بیانہ باوجود چھ پزریہ ز کاشر ور اے چھے ساریے دردی یا پشاپچی زبانہ پرتھ اعتبار ہند آریایی زبانہ تہ کینوہ و لفظو ور اے چھ نہ یمن سار نے زبان کاشرس ستر کانہہ تہ ہشر۔ کاشر ور اے چھ یمن زبان سے صوتیاتی، مار فیہیاتی تہ جملیاتی کردار یس باقے سنسکرت زبان یعنی پرا کرتن چھ۔ اتھ کتھ چھ شفیغ شوق تہ تصدیق کران، گریسنس اوس پانس تہ اتھ لسائی ور گہ باگے پیٹھ شکھ۔ سہ چھ پانہ تہ اعتراف کران ز ”کینوہن مقامی عالمن ہند یہ دعواز یہ زبان (کاشر) چھے سنسکرت زبان چھ و نہ تہ قائم۔ تہ تھ تو ارنچی پز رکس پسہ منظرس منز ز کشر پیٹھ سنسکرتی لگہ رس غالب اوس تہ پتھ درس آبادی اُس اسلام واتنہ برو نہہ برہمن پیٹھ مشتمل، اتھ صورت حالس منز چھ یہ قابلہ غور تہ۔“

گریسنس ستر کو را کینوہ و محققو اختلاف تہ۔ یمن ہند ماٹن چھ ز دردی زبانہ چھے ملہ تلہ ہند آریایی زبانے بیم دشوار گزار علاقن منز آسنہ کنی باقی ہند آریایی زبانونش ژھینہ گامہ چھے۔ تھین محققن منز چھ مار گنٹاین اہم۔

تھین عالمن ہند وٹن چھ ز ”درد“ چھے اکھ جعفر افیابی اصطلاح نز اکھ لسائی اصطلاح۔ تم چھ اتھ ہند آریایی زبان ہنزے اکھ شاخ مانان۔ تھین عالمن ہند وٹن چھ ز درد اصطلاح ہیکن سہولیت باپت بر صغیر چن یمن پہاڑی زبان ناو دنہ باپت ورتاوتھ۔ یمن منز چھے نہ تھ کانہہ تہ امتیازی خوبی یوس نہ اسی ہند آریایی زبان منز بد کڈتھ ہیکو۔ وونی دشوار

گزار پہاڑی علاقہ آسنہ سبہ چھ لہ کہین لوکن ماڈانی علاقن ہندین لوکن ستر میل جول کپے پہن رودمت۔ امہ سبہ چھے  
 یمن زبانن منز کینہہ پرانہ خصوصیہ رزہراونہ آمزہیم زن باقے ہند آریایی زبانن منز ختم سپر مہ چھے۔ اوتار کرشن رہبر تہ چھ  
 کاشتر ادبج تاریخ ناوچہ پنہ تصنیفہ منز گریرین سنز رایہ ستر متفق سپد تھ یہ تسلیم کران ز کاشتر زبان چھے نہ سنسکرت آگرچ  
 مگر سہ چھ یہ تہ مانان ز درد چھ، آریہی یم کشیر ناگن ہند پتہ و اورد سپدی ستر چھ۔ سہ چھ کاشتر زبانہ دردی مانان اما پوزتس  
 نش چھے درد زبانہ تہ بذات خود آریایی زبانہ۔

ہر گاہ وچھو گریرین سند تحقیق چھ اڈ پھوٹ۔ سند پچ بید چھے تھ موادس پیٹھ یس تس رابرٹ شاہ تہ فریڈرک ڈروسند طرفہ  
 حاصل سپد مت اوس۔ مگر نہ اوس شاہ لسائی ماہر تہ نہ ڈرو۔ امہ علاو اوس تس برونہہ گنہ کینہہ کاشتر ادبی نمونہ۔ یمن ہنز بید  
 پیٹھ سہ پنس پنچس پیٹھ ووت۔ مگر لسائی مطالعہ باپت چھے نہ ادبی زبانہ وقعتھ بلکہ بولچالی زبانہ تہ تمہ ابتدائی زمانچ بولچالی  
 زبانہ متعلق زان چھ محال۔ تاہم چھ یہ تہ پر ز گریرین تہ چھ نہ پنس نظر یس حتمی مانان۔ سہ چھ ونان ز اتھ متعلق چھے  
 مزید تحقیق کرنچ گنجائش۔

گلکس پیٹھ ونوبی ز کاشتر زبانہ ہندس آغازس تہ آگرس متعلق یمن کینون نظر یمن ہنز ذکر ونس تام کرنہ آپہ تمن منز ہیکنہ  
 گنہ تہ ا کس نظر یس متعلق یہ دعوا کرتھ ز یہ کیا ہیکہ تھ فیصد صحیح آستھ۔ تکیا ز تحقیقس منز چھ نہ کہن تہ حرف آخر۔ یو تام  
 زن کاشتر زبانہ ہند آگرک تعلق چھ اتھ متعلق چھ سورے مطالعہ تو ارنجی لسانیات تہ سماجی، لسانیاتکہ نوقط نظر کرنہ امت  
 یس نہ موجود دورس منز قابلہ قبول چھ۔ وونی چھ زبانن ہند مطالعہ ساختیاتی اصولن ہندس بید پیٹھ کرنہ یوان۔ محض لفظن  
 ہنز بید پیٹھ گنہ زبانہ پیہ گنہ زبانہ ستر لپہ واٹھ کرن چھ غلط۔ تکیا ز لفظیات چھ گنہ تہ زبانہ ہند محض پیٹھم تہہ آسان۔ ہر گاہ  
 لفظیات گنہ زبانہ ہند آگر سر کھر کرنک وسیلہ آسہ ہے تیلہ کیا ونو انگریزی زبانہ متعلق یوس دنچ اکھ بڈ زبان چھے۔ اتھ منز  
 چھ 85 فیصد لفظن ہند ماخذ یونانی، رومی، اطالوی فرانسیسی تہ روسی بیزر زبانن منز۔ یا کاشتر زبانہ منز چھ فارسی لفظن ہند تہ اکھ  
 نمایاں بوگ۔ اتھ فارسی لفظس گن وچھ تھ ہیکہ تیلہ کانہہ محقق یہ دعواتہ کرتھ ز کاشتر زبان چھے فارسی منز درامز۔ غرض کاشتر  
 زبانہ ہنز آگر تھانڈ کرنہ باپت چھ ونہ تہ ماڈان خالی تہ محققن ہند باپت چھ دروازہ ونہ تہ و تھ۔

## مقصد

- کاشر زبانہ ہندمولہ آگر ٹھارن۔
- کاشر زبانہ ہند تعلق کتھ لسانی خاندانس ستر چھ۔
- کاشر زبانہ متعلق گریرین سندس نظریہس ویشھنے۔
- کاشر زبانہ متعلق مختلف قیاس آریں پیٹھ گاش تراون۔

## مختصر سوالات

- کاشر زبان ہندس اگرس متعلق مختلف نظریہ کر ویشھ؟
- کاشر زبانہ متعلق گریرین سندس نظریہس ہیو مکمل سام؟
- در دچھ اکھ جگرافیائی اصطلاح نہ زا اکھ لسانی اصطلاح اتھ کتھ پیٹھ کر ویشھ؟
- در د خاندانس ستر وابستہ مختلف زبانن ہنز کر ویشھ تفصیل پیش؟

## کتابیات

- |                      |   |
|----------------------|---|
| ڈاکٹر ویدگماری گی    | انگریزی ترجمہ نیل مت پاران                      |
| ناجی منور، شفیع شوق  | کاشر ادبک تو آریخ                               |
| شفیع شوق             | کاشر زبان، کاشریک گرامر                         |
| آنند کول بامزینی     | کشمیری پنڈت سرینگر                              |
| شادر مضان، رتن تلاشی | کشمیری زبان کا آغاز۔ مختلف نظریات               |
| موتی لال ساقی        | گریرین تہ کاشر زبانہ ہند آگر، انہار گریرین نمبر |
| جارج گریرین          | لنگوسٹک سروے آف انڈیا                           |